

Guy FONTAINE



LI SOPE ÀS FEVES

riyoterèye èn-in-ake

A mès prumîs « scolîs » dè coûr
di walon a l'Académîye Grètry

Li 31 dè meûs dè fleûrs,
may 1982

Lès pèsonèdjès :

Li pére
 Li mame
 Li fèye
 Li galant
 Li bèle-mére

èt tant mî vât si lès-acteûrs ont leû-z-adjè po lès roles.

Li dècôr :

Ine plèce qu'on loume living' divins 'ne grande mohone qu'on loume bulding'

Ine finièsse qui s' pout drovi
 On-z-èst à 7^e ostèdje (dji di çoula rapôrt a çou qu'on pout vèy po l' finièsse)

Ine ouh po sôrti ou aller d'vins lès tchambes
 ine ôte po l' couhène

L'afère si passe di nos djoûs
 ou bin on pô pus timpe, mins nin d'avant l'an quarante !

C'è-st-â mèsse dèl djowe dè tchûzi
 tot come i pôrè djouwer
 come d'ine carimadjôye di sintumints ...

Scène 1 – Li pére – li fèye.

PERE :

Insi, vos v's-ètièstèz come vosse mame mi l'a dit :
 Vos r'vèyez ç' djône-ome-la, èt vos comptez todi
 Qui nos dîrans awè a d' télès-acwèrdances
 Avou on rôbaleû, èt qui n'a sûr nole çans'

FEYE :

Papa, vos sèpez bin qui dji vou di ç' marièdje.
 Dji frè tot po çoula !

PERE :

Mins v' n'èstèz nin co sètche
 Po-drî vos deûs-orèyes ! Nos v's-avans-st-aclèvé
 El dreûte vòye, come i s' deût, èt vos v' volez sâver
 Insi, sins fé nou pleû avou ...

FEYE :

In-ome qui djinne

Et qui lu m'èl rind bin.

PERE :

Mins, c'est tortos lès minmes !

FEYE :

Tot come vos-avez stu ? Pace qui, si tos lès-omes
 Sont vrèmint dèl minme tîre, lu èt vos, c'est tot come :
 Divant dè marier m' mame, n'avez-v' nin vos ossu
 Hanté dès-ôtès k'mères disqu'a tant qu'a ploût d'sus ?

PERE :

Mins, dji n'vis pèrmète nin !

FEYE :

Tot come mi, dji n' vòreû
 Vèy ènn'aller ciste ome qui, djèl sin mi pôreût
 Rinde ûreûse !

PERE :

Mâlûreûse ! Ci n'est nin l' minme afêre !
 Adon-pwis rapèlez-v' qui mi, dji so vosse pére !
 Et qu'on n' djâze nin insi a l'ome qui v's-a d'né l' vèye !

FEYE :

Lu, m'èl pôreût fé bèle po tote li vicàrèye !

PERE :

Mins qu'avez-v' don magni ?

FEYE :

Chal ? Dès fritches èt dès mosses !
 Mins avou lu, crèyez-m', ci n'est qu' dè souk al loce.

PERE :

Hoûtez m' fèye, dji v's-èl di : lès-omes, anfin ...

FEYE :

Lès-ôtes ...

PERE :

Mins lèyîz-m' don djâzer ! Ca, n-a dèz droles d'apôtes
 Qui sont todi bin la qwand i vèyèt 'ne djône fèye
 Po lî tchôkî d'on côp totes leûs pouces è l'orèye.
 Nôna, dji v's-èl di co, èt çoula po vosse bin :

FEYE :

Vos n' l'avez mây vèyou !

PERE :

C'est tot come ! Et dji sé

Çou qu'on d'bite disus s' compte, èt çoula, c'è-st-assez.

FEYE :

Qui sèpez-v' ?

PERE :

Tot.

FEYE :

Tènè.

PERE :

Eco bin pus'

FEYE :

Qui tot ?

PERE :

Qui çou qu'on vout bin dîre so vosse tot bê djodjo.

FEYE :

Et vos, vos-avez sûr divins 'ne cwène di vosse tièsse
 On pârti al lècsion, in-ome qui pôreût-èsse
 On fiyâsse a vosse gos' èt qui vos m' vîrîz vèy
 Fé avou lu, por vos, li vôle dèl mêzon d' vèye.

PERE :

La, vos l'avez tètchi.

FEYE :

Ça, dji m'ennè dotéve.

PERE :

Nom di hu ! Avou ça, dj' lè broûler m' sope âs féves !

Le père court vers la cuisine. Le jeune homme entre par la fenêtre.

Scène 2 : Li galant, li fèye + li pére (dans la cuisine)

GALANT :

V's-èstèz la m' binamêye !

FEYE :

Mins dji n' so nin tote seûle !

Li tins dè sâver s' sope, i va tot dreût riv'ni.

GALANT :

Et tant qu'a nosse potêye, i n'èl fât nin d'hovri !
 Mins, lî avez-v' djâzé ? Dj'a sogne di çou qu'i tûze !

FEYE :

C'est co bin pé qu' çoula : il a fêt ine ôte tchûze.

GALANT :

Por vos ?

FEYE :

Awè.

GALANT :

Mins, n' n'estans pus di ç' vî tins-la
Qui lès fèyes divît prinde li galant d' leû papa !

FEYE :

Mins lu è-st-al vîle môde.

PERE (off) :

Nom di hu d' nom di hu !

FEYE :

Prindez astème, vol-chal.

GALANT :

Awè, al wåde di Diu !

Le jeune homme s'enfuit par la fenêtre

Scène 3 : Li pére – li fèye.

PERE :

C'èst fêt, èdon, èlla a broûlé. A tot qui toûne li cou !
Wice ènn'estîs-gn' don m' fèye ? Dj'ennè so tot pièrdou.

FEYE :

Vos m' dihîz dès sacwès qui n' mi fît nin plêzîr.
Ale, djans don papa !

PERE :

Dji n' mi lê nin a-dîre

So 'ne tchoûlerèye di vosse pârt. Asteûre, c'ènnè-st-assez !
L' ci qu' dji vou come bê fi, à rés', vos l' kinohez :
C'èst l' gamin da Nonâr.

FEYE :

Pètârd !

PERE :

Li fi dèl cinse,

Awè ; il a tot plin po fé, po viker so blanc peû
Et-z-a-t-i pus d' cèrvê qui vosse djône rôbaleû.

FEYE :

Vos n'èl kinohez nin !

PERE :

On n' m'ènnè djâze qui d' trop'

Ca, tot-avâ l' vinâve on v' veût cori a hope
Avou cila qu'on n' sét nin minme di wice qu'i vint.

FEYE :

Mins qui djâze âs-ôuhês èt qui djowe avou l' vint.

PERE :

Li vint qu'il a-st-èl tièsse ou li vin qu'il a bu
 Ca c'est sûr on pign'teû qu' n'a mày ine clouche sor lu.
 On l'a vèyou, n'a wêre, tchanter d'vins on café
 Po qu'on lî pâye a beûre, djusse on màva pèkèt.
 Et 'l-a dès djvès ! ...

FEYE :

Dès dj'vès ?

PERE :

Come dèl linne di mouton !

Il a dès djambes ! ...

FEYE :

Deûs djambes ...

PERE :

Come dès pîces à hoûibon.

Il a dès brèsses ...

FEYE :

Dès brèsses !

PERE :

Come deûx coves di ramon

Et 'l-a-st-ine tièsse ! ...

FEYE :

Come on boulèt d' canon, Simon !

PERE :

Ah ! C'è-st-insi qu'on l' lome parèt.

FEYE :

Nôna, èdon,

Dji v' dihéve djusse çoula po fé rîmer l' tchanson.

PERE :

Ni m' vinez nin balter ! Qu'i seûye ou nin Simon,

Dj'èl sé co mons sùti qu'onk di mès deûs ...

FEYE :

Papa !

PERE :

Mins qui-n-a-t-i co 'ne fèye ? Et qwè, èt qwè « papa » ?

I n'est nin pus sùti qu'onk di cès deûs poyons

Qu' dj'a raminé insi l'ôte dîmègne di so l' bate

Et qui si-ôte camaråde n'arèstêye nin de bate.

Et s' lêt-i fé, 'l-èst tot côps d' bètch', li panêcou.

Scène 4 : Li pére – li fèye – li galant.

GALANT : (*entrant par la fenêtre*)

Et tant qu'a vos, bê pére, v's-avez pus d' bètch' qui d' ...

FEYE :

Djan !

PERE :

Quî è-st-i don cila ? C'est lu ? A-dje bin oyous ?

Djan ? C'è-st-insi qu'on v' lome ?

GALANT :

Nèni, avou, 'ne tchandèle,
Ca por mi, l'élèctrique n'èsblawe wêre mi coûkant ;
Ou bin avou lès steûles qwand èle mi fêt handèle
La qu' c'èst qu'i lût l' bêté. Loûkîz l' cîr, vos veûrez !

PERE :

Mins dihez-m' don, valèt, por wice avez-v' intré ?

GALANT :

Ni cwèrez nin fwért lon, c'èst seûl'mint po l' finièsse
Come li vint qu'aroufèle, ou come lès p'titès bièsses
Qu'on dit mâlès-îdèyes èt qui v'nèt tot come mi
Prinde djîse è vosse cèrvê po qu' vos n' polez' dwèrmi.

FEYE :

Mins, qui v' prind-i don, Djan ? Vos m'avîz promètou ...

GALANT :

D'ènn'aller ossi vite qui dji v's-âreû vèyou.

PERE :

Qw'èst-ce çoula po 'ne hèrlêye ? Mins, vos roûvîz djône ome
Qui dji so co todi bin mèsse divins m' mohone !

GALANT :

Vos loumez ça 'ne mohone ? Ine gayoûle às robètes,
On trô la qu' lès sotès n' si vôrît nin co mète.

Et s' v's-avîs avou, màgré tot, l' bone îdèye

Dè n' nin d'morer si hôt, ç'âreût stu pus-âhèye :

Mins kimint volez-v' don, co pôr avou l'arêdje,

Fé monter vosse rôrance disqu'à sètinme ostèdje ?

PERE :

Et adon ?

GALANT :

Dji gripéve.

PERE :

Mins po wice ?

GALANT :

Li tchènâce.

PERE :

Vos-alez d'hide tot dreût, sins qwè, vos-ârez hâsse !

GALANT :

Munute, s'i-v' plêt moncheû, dji n' so nin ossi hôt

Po v's-ôre dîre, sins moti, qui dji so-st-on bâbô.

Vos-avez dit tot-rade : dès djvès come on mouton,

Et dès djambes, èt dès brès' ... v's-avez roûvi l' minton !

Vos n'inmez nin l' musique ? On-z-î djow'reû l' violon.

Mins çou qu'èst co pus grâve, vos n' sèpez nin l' rævion :

Ca, divins vosse paskêye, v's-avez roûvi l' pævion,

Li ci qui vol'tinèye à vint si tchôd d'awous'

Et qui fièstèye ine fleûr qui, por lu, si fêt douce.

Mins, vos ræv'lèdjès da vosse, ènnè polèt pus hope,

Et, d'après çou qu' dji sin, fâreût vèy a vosse sope !

PERE :

Bon Diu ! Avou vos comptes, vos m'avez-st-amaké
Et m' crâs bouyon âs féves va-t-èsse tot raféné.

Il sort vers la cuisine.

Scène 5 : Li fèye – li galant.

FEYE :

Poqwè v's-avez-v' tapé insi èl gueûye dè leû ?

GALANT :

Vosse papa èst mâva, mins è-st-i si dandj'reû ?

FEYE :

On n' sét mây avou lu. Mins v' m'avîz promètu ...

GALANT :

Vos l'avez dèdja dit : qwand dji v's-âreû vèyou
D'enn'aller tot fî dreût. C'èsteût compter sins l' tchin.

FEYE :

Li tchin ?

GALANT :

Li tchin-leûp qu'a m'nou foû d' mon l' vwèzin,
Qu'-s-a mètu a grognî tot m' bwèrgnant d'on neûr oûy
Et qui m' magnîve dèdja dèès croc' di sès deûs-oûy.
Qwand i strind d'on costé, on tchûzihe sovint l'ôte
Et d'avant l' dandjî qu'on k'nohe, a mons d' pawe po in-ôte :
Âs gros dints dè tchin-leûp ...

FEYE :

Vos-avez mî inmé

Dè tini tièsse a m' pére, èt c'èst bin atoumé ;
Mins vola, dj'a lès pinses qui vos-avez compris :
Po çou qu'èst d' sès-îdèyes ...

GALANT :

On mâva pleû èst pris !

FEYE :

Mins hoûtez asteûre, Djan, çoula n' chèvrè a rin
Qui vos lî tinez' tièsse, tot-chal, èt po l' moumint.
Vos m' polez fé fiyat' : dji v's-inme èt dj' disfindrè
Noste amoûr conte di tot, ou adon, dj'enn'îrè
Avou vos.

GALANT :

C'èst dôminé çoula ?

FEYE :

Alez-è.

Li pârtèye èst por mi èt, crèyez-m', dj'èl gâgn'rè !

GALANT :

Dji v' hape rademint ine bâhe !

FEYE :

Prindez-'nnè on hopê !

Mins dispêchîz-v' ca dj'ô qu'i r'mète tos sès kèn'tês.
Â r'vèy, Djan.

GALANT :

À r'vèy ! Mi coûr tok'têye timpèsse.

FEYE :

Ci n'est nin po çoula qu' fât nn'aller po l' finièsse !

Jean court vers la porte au moment où la mère rentre avec des paquets. Il se cache.

Scène 6 : Li mame – li fèye + li galant

MAME :

Ah ! Fât-i nin qu' dj'arawe ! Mon Diu ! C'est todi pé !

Fât griper lès-ostèdjès qui çoula v' vêt pîper

Adon-pwis, fât tchôkî so cisse pwète, come on boû,

Elle èst deûre a drovi, crîne come on roskignoû.

FEYE :

Vos n'avez mây oyou li roskignoû tchanter

Po 'nnè dîre ine si-fête.

MAME :

Mutwè bin mins crîner

L' pwète, çoula, dji l'a-st-oyou. Mins, djans, vinez chal

Et êdîz-m' a rentrer mès paquets.

GALANT :

Quéle èhale !

FEYE :

Chut !

MERE :

Qwè ?

FEYE :

Rin !

MAME :

Adon, qui rawârdez-v' ? Vinez don !

FEYE :

C'est sûr bin tot l' botike qui v' raminez, èdon.

MAME :

Pa ! Ni djâzez nin tant, prenez ça, dishombrez-v' !

Mins ... Vosse pére a lèyi broûler mi sope às féves !

La mère sort vers la cuisine, Jean quitte l'appartement. La mère revient avec le père.

Scène 7 : Li pére – li mame – li fèye.

MAME :

C'est todi l' minme afêre : on lî d'mande ine sacwè

Et c'est come s'on tchant'reût Malbrouck a on dj'vâ d' bwès.

PERE :

Mins, Mèrance, dji v's-a dit ...

MAME :

On n' vis pout rin d'mander !

Loukîz mi, so ç' tins-la, tot çou qu' dj'a stu atch'ter !

PERE :

Vos-avîz co 'ne grande lisse èt l' martchand s'a d'vou dîre
Qu'il aveût co a fé a on molin d' priyîres.

MAME :

N'a nin dandjî d' çoula, vos l' savez bin come mi.
Siya, a djusse ine sôrt : di l'ôle qui dj'a roûvi.

PERE :

Di l'ôle ? Po mète èl sope ?

MAME :

Bin nôna, d'vins 'ne burète !

Di l'ôle ! Qu'on pôye anfin âhèyemint drovi l' pwète !

PERE :

Hoûtez-on pô, Mèrance, a bin ôte tchwès qu' vos coûsses !
I-n-a vosse fèye ...

MAME :

Dji creû qu' dj'a roûvi m' boûsse !

FEYE :

Mins nèni, vol-la, mame !

MAME :

Ah, mèrci mi p'tite fèye.

Mins, qui m' volîz-v' djusse dîre, insi, tot djâzant d' lèye ?

PERE :

Bin, come vos l' vèyez la, èle vout fé 'ne grande bièstrèye :

Ele vout spôzer in-ome qui n'est nin fêt por lèye.

Adon, dji lî a dit qu'i vât mî qu'èle roûvèye.

La qu' dji vou qui ci seûye li Nonârd qu'èle marèye.

Pus vite qui dè djâzer di vosse sope qu'est broûlèye,

Di l'ouh qu'on n'pout drovi èt di l'ôle qu'est roûvèye,

Vos frîz don tot plin mî dè djâzer a vosse fèye

Qu'èle lèye toumer ç' galiyârd, qu' ci seûye tot, pète qui ...

MAME :

Hèy !

Ci n'est nin l' novèl-an po-z-aveûr tant dè hèyes !

PERE :

Mins, vos 'nnè r'mètez co.

MAME :

Bè, fât bin qu' ça rîmèye.

PERE :

Mins çoula n' rime a rin !

MERE :

Riz marin ! Nom di hu !

Dj'a co roûvi dè riz ! A mons qui ... L'âreû-djdu ?

Dj'a chal ine bwète di peûs, dè rècènes, dè navês,

On paquèt d' tchocolât, ine botèye di lècê,

Ine salåde, on froumadje, dè souk', dè lârd, dè pan.

FEYE :

Mame ! Edon qu' vos m' lêrez hanter !

MAME :

Dj'a dès clapants

Porès, po fé 'ne sope, po candjî, dè cèlèri,
Dès-as èt dès-ognons ...

PERE :

Vos lî dîrez nèni !

MAME :

Vèyez-v' come vos-èstèz ! Vos n' prindez nole astème
A çou qu' dji fê por vos ! Vos, c'è-st-a Sinte Bablème
Qui vos vôriz aler vis fé dès vérts cotrès,
Avou vosse rôbaleû, èt l' bride dizeû l' hatrê ;
Et vos, vos-èstèz chal, tote li djoûrnêye à lon
A viker dè chômedje tot rawårdant l' pinchon !
I n'a pus qu' mi qu'ouveûre, fant lès coûsses, li couhène.

FEYE :

Mins mame, c'èst tote mi vèye ...

MAME :

Qui vos vôriz gâter

Tot nn'alant d'on côp d' tièsse ! Tot rotant vès l'âté
D'vins 'ne bèle rôbe di mariyèye, on n' veût qui tot l' boneûr
Dè djoû rimpli d' solo ; mins arive qu'i fêt neûr,
Et qu'on tape on côp d'oûy so lès annêyes hoyowes
Tot s' dihant qu'on n' pout nin porsûre li steûle a cowe.

PERE :

Vos-avez compris, m' fèye, divant di v's-ègadjî
I fâre veûy si l'ome vis convint bin, djudjî ...

FEYE :

Et c'èst vos qu' sèrez djudje ?

PERE :

Nos-avans l'ècspéryince.

MAME :

Et bin sûr pus sûtis qui vosse rûzé potince.

FEYE :

Et si vosse sûtisté n'estasse qui vosse manîre
Dè roûvi tos vos sondjes, vos-èspwérs ... di d'vant-z-îr ?

PERE :

Tot çoula c'èst dès comptes, èt dès comptes a bouyote.
Li vicârèye, vèyez-v', dji v's-èl va dîre,

MAME :

Ahote !

Poqwè tant djâspiner, i n'a qu'ine seûle rêzon :
Li nosse. Et, tinez, vola dèl bîre di sêzon,
Dè ciraje, dès lècètes, dè savon po bouwer,
Et dj'a-st-on gros polèt qu'on vint djuste dè touwer.

FEYE :

Mame, poqwè ni volez-v' don todi fé qu'a vosse môde ?

MAME :

Hoûter si pére èt s' mame, c'èst li dwér d'ine crapôde,
Et qwand dj'a dit 'ne sacwè ...

PERE :

I n'a pus qu'a hoûter !

MAME :

Âreût-i stu ôtemint ...

PERE :

Qui dj' m'âreû fêt r'bouter !

FEYE :

Mins vos-êstèz todi onk èt l'ôte a v' car'ler

Dj'ô bin adon qui c'èst tot v'riloukant aler

Qui vos-avez-st-îdèye dè m' sipârgnî l' vikèdje

Qui vos avez miné so l' trèvint d' vosse marièdje !

MAME :

Nos-avans stu ûreûs, èdon, mins dihez-lî

PERE :

Awè, n's-estans-st-ûreûs.

FEYE :

Come è-n-on gruzalî

On tchèt troûve si binâhe.

PERE :

Mins, qui racontez-v' la ?

MAME :

Si vos k'djâzez l' marièdje, poqwè fé tant d' blabla

Po spôzer vosse djodjo ?

FEYE :

Mins, quî djâze di s' marier ?

MAME :

Dj'ô bin qu' vos d'hez çoula djusse po nos contrârier !

FEYE :

Nôna, dj'èl tûze po d'bon. Dji vôreû qu'i sèyasse

Tote li vèye mi galant èt djamâye mi bouname :

Prîzonîrs so parole, no nn'îrîs-st-a cabasse

Et dji n'a nin dandjî qu'on m' lome on djoû « madame »

PERE :

Qui d'hez-v' ? In-aplakèdje ?

MAME :

On manèdje al dètrampe ?

PERE :

A l'amidon ? Al cole ?

MAME :

Aléz-è d'vins vosse tchambe !

Ce qu'elle fait tandis que la mère va dans la cuisine et en revient aussitôt sur sa première réplique.

Scène 8 : Li pére – li mére.

PERE :

On marièdje al sirôpe !

MAME :

Dj'a roûvi d'enn'atch'ter.

PERE :

On manèdje d'aplakis, on marièdje sins mwèrtî !
Ine cope a l' vins' mi r'cwîre ...

MAME :

Fât qu' dji r'vâye 'mon l' poyetî

Ca dj'a roûvi dès-oûs.

PERE :

Djicomptéve qui l' mémwére
Esteût eune di vos fwèces, èt qui vos n'avîz wêre
Dandjî dè fé 'ne grande lisse.

MAME :

C'est qu' dj'ènn'aveû fêt eune

Mins dji l'aveû roûvi.

PERE :

Nos d'vrîs tûzer chaskeun'
A nosse fèye qui vout fé on marièdje di badasse
La qu' come dîreût Jean Haust, qwand c'est qu'i tome i casse.
Mins poqwè s' volèt-i marier à corant lès' ?
Ci n'èst nin mâgré tot po çou qu' costêye ine mèsse.

MAME :

Vola, dji r'va-st-à coûsses, èt dji r'vin tot fî dreût.
Ci côp chal, fé astème, dj'a r'mètou l' sope so l'feû ;
Mi mame va-st-ariver èt nosse fèye è-st-è s' tchambe.
Qwand on a-st-ine mâle tièsse ...

PERE :

I fât dès bonès djambes !

Mins fât 'ne bone tièsse ossu po djâzer avou vos !
Vos sûvez vos-îdèyes ...

MAME :

C'est come nos fans turtos :
Nos-orèyes hoûtèt l'ôte, mins todi nos-îdèyes
Nos k'duhèt so lès vôyes la qu'nosse cèrvê tchèrwêye.

La mère sort de l'appartement tandis que la fille sort de sa chambre.

Scène 9 – Li pére – li fèye.

FEYE :

Si m' mame sût sès-idèyes, dji porsûrè lès meunes.

PERE :

Et po çoula, dji sé, vos n'èstèz nin mèy-preume.

FEYE :

Vos r'èfûzez m' galant ?

PERE :

Vos n' sèrez nin da lu !

FEYE :

Adon, dji coûre èvôye !

PERE :

Roûvîez-l' don sacriblu !

FEYE :

Nos nn'îrans tos lès deûs !

PERE :

Vos 'nnè trouv'rez in-ôte !

FEYE :

Et foû payis s'i fât.

PERE :

Vos-èstèz 'ne bèle crapôde !

La fille sort. La belle-mère entre.

Scène 10 – Li pére – li bèle-mère.

PERE :

Kimint volez-v' djâzer avou 'ne si fêt kimére ?

Tins, c'èst co pôr li feûte, ca vochal mi bèle-mère !

BELE-MERE

Dji comptève, tot montant, ni pus trover pèrsone

Ca tot l'monde ènn'avléve come crustin qwand mèsse sone :

Mi fèye po fé lès coûses, èt pwis l' vosse tot corant.

Anfin, vos-èstèz la.

PERE :

Qui-n-a-t-i d'èwarant ?

BELE-MERE :

C'èst qu' lès djins ènnè vont come so on vint qui tchèsse

Adon qu' po drovi l' pwète, ènnè fât fé dès fwèces !

PERE :

Qwand c'èst qu' volèt nn'aller ...

BELE-MERE :

Dji v's-a-st-apwèrté d' l'ôle !

PERE :

Rin ni lès pout rat'ni.

BELE-MERE :

Dji v's-a-st-apwèrté d' l'ôle,

Vis di-dje, ca dji so sûr qui m' fèye n'î tûz'rè nin

Adon, po quéquès gotes ...

PERE :

Dj' lès pâyrè !

BELE-MERE :

Dji n' vou nin !

A rés' mètez-v' tot dreût a fé ci p'tit ovrédje

Ca dj'ènn'a m' sô vôrmint d'ètinde ci p'tit crînedje

Qwand' c'èst qui dji vin chal.

PERE :

Mins vos v'nez màgré tot.

BELE-MERE :

Pace qui dji mète l'îdèye dèl famille dizeû tot !
 Mins après lès montêyes – sèt' ostèdjès – èt çoula
 A bin dèès còps qu' dji m' di : « Poqwè fê-djdju tot ça ? »
 Bin sovint, qwand dj'arive, i-n-a m' fèye qu'è-st-èvôye,
 Elle èst come mi p'tite fèye, todi so tchamp so vòye !

PERE :

Mins dji so todi la !

BELE-MERE :

Vos-èstèz la, bê-fi,
 Come on loukeû pièrdou, à tèyâte, a l'anfi,
 Et qui r'louke passer s' vèye come lès-ôtos so l' vòye ;
 Come l'acteûr djowe li piéce d'avant dè cori èvôye
 Po r'trover sès makèts. Dji n' djâze wêre avou vos,
 Et, come tos lès fiyâsses ...

PERE :

Mi, dji v' hoûte èdon, vos !

BELE-MERE :

Vos hoûtez l' pô qu' dji di, portant, dj'ennè di wêre
 Et come tos lès fiyâsses, n' préhîz-v' nin vosse bèle-mère.
 Mins, ci n'est rin d' çoula : avou m' fèye vos fez cope
 Et po l' pàye è manèdje, dji m' va veûy a vosse sope !

Elle va dans la cuisine tandis que le père se met à huiler les gonds de la porte.

PERE :

Areû-djdju mây sèpou d'èsse insi arinni
 Qui dj'âreû sèré l'ouh ou payi li scrinî
 Po qu'èle crîne èco pus'. « Dji v's-a-st-apwèrté d' l'ôle »
 Et dj' m'a lèyi avu ! C'est todi l' minme qu'on rôle
 Et l' minme, c'est tofér mi.

Retour de la belle-mère

BELE-MERE :

Vola, n'a pus nous risse.
 Mins po fé 'ne sope às féves, moncheû qui n'a nole misse,
 Fât bècòp dèl pacyince, èl fât lèyi cût'ler
 Po qu' l'ohê a l' miyole lî done si gos'. Saler
 À bon moumint, nin d' trop' ; lès cromptîres divèt-èsse
 Bin fêtes, nin trop' êwisses, èsse ...

PERE :

Est-ce

Qui dji v' dimande dè fé chal on lèçon d' couh'nèdje ?
 Après ça vos m' dîrez kimint fé on fahèdje !

BELE-MERE :

Poqwè, âreût-i don 'en sacwè ? Dji n'èl pou creûre !
 Mi fèye èt vos ârîz ...

PERE :

A la bone eûre !

Riyez co pôr di mi.

BELE-MERE :

Poqwè ?

PERE :

Vos v' moquez d' mi !

BELE-MERE :

On-z-a vèyou blamer dès feûs qu'avît djômi.

PERE :

Ci n'est sûr nin pace qui vos m'avez d'né 'ne burète

Qu'i fât creûre qu'i-n-a co di l'ôle èl lamponète !

BELE-MERE :

Adon, pou-djdju comprinde ?

PERE :

Di qwè ? Çou qui m' trouêbèle ?

BELE-MERE :

Vosse fèye ?

PERE :

Ni m' djâzez nin di cisse djône madrombèle !

BELE-MERE :

Aha ! Nos-î èstans ! Dji creû bin qu' dj' a tètchi !

Mins d'hez m'èl, qui s' passe-t-i ?

PERE :

C'est qu'èle va fé pètchî.

BELE-MERE :

Mon Diu, li ç' qué grand mot !

PERE :

C'est bin l'ci qui convint.

BELE-MERE :

Dilahîz don vosse coûr !

PERE :

Dj'èl mètrè-st-â covint !

BELE-MERE :

Hola, bèl-ome ! Dihez, è qué tims v' comptez-v' co ?

PERE :

Qu'on pére pout dîre nèni qwand c'è-st-on màrticot

Qui s' fèye vòreût spòzer. Dji n' vou nin di ç' 'pindârd !

BELE-MERE :

Vos-inm'riz po l' pus sûr bin mî l' fi da Nonârd !

PERE :

Assûré !

BELE-MERE :

Mins, si lèye ni l'inme nin ?

PERE :

Ele n'a qu'a.

BELE-MERE :

Vo 'nnè la sûr ine bèle ! Vos fez don si pô d' cas

Di çou qu'èle pout tûzer ! Pace qui, si dji v's-ô bin,

Ele vis-âreût d'mandé ...

PERE :

I n'âreût nin stu s' tins
Qu'èle ni m' dimandasse rin !

BELE-MERE :

Ele vis-a don d'mandé
Vosse consint'mint ?

PERE :

Awè.

BELE-MERE :

Et dè poleûr hanter ?

PERE :

Awè, c'est dôminé.

BELE-MERE :

Et v's-avez dit ?

PERE :

Nôna !

BELE-MERE :

Vos-êstèz d' doûce crèyince dè compter qui l' vièrna
Dè vikèdje di vosse fèye èst todi d'vins vos mins

PERE :

Mins ...

BELE-MERE :

Vos-avez dèl tchance, màgré sès sintumints,
Qu'èle vis-a v'nou d'mandé çou qu'èsteût voste îdèye
Adon qu'asteûre, pus nouk, ni v' dimand'reût l'intrêye.
Deûs djônes si rèscontrèt, tot-a ponne forcrèhous,
Et vos-êstèz grand-père qui v' n'avez rin vèyou !

PERE :

Ennè sèrè-st-ôtemint !

BELE-MERE :

Vos-ârez bèl a dîre !

Asteûre, po fé s' boneûr, on n' vout pus nole bârîre.
Dj'ô bin qu'il ont rêzon.

PERE :

Bin, vos m' fez loukî lådje !

BELE-MERE :

Drovez pus vite vosse coûr qui vos-oûy, ossi lådje !

PERE :

C'est bon !

BELE-MERE :

Di qwè ?

PERE :

Di v's-ôre insi, dji n' pou pus hope.

BELE-MERE :

Dji v' va lèyî ravu, tot loukant cûre li sope !

Sortie de la belle-mère, retour de la mère.

Scène 11 – Li pére – li mère.**PERE :**

Mi c'est m' cervê qui boût.

MAME :

Tins, mi mame èst to chal ?

PERE :

Awè, dispôye on tins, mins kimint don l' sèpez-v' ?

MAME :Pace qui la, tot rintrant, dj'a sintou l' sope às féves
Qui n'aveût nin broûlé.**PERE :**

Vola onk di mèssèdje !

Come si dji n'èstahe nin ...

MAME :

capâbe bé l' manèdje !

Adon, l'ouh ni crîne pus d' pinn'mints mäs écrâhis
Tot come dès noûs solés qu'on n'âreût nin payis.**PERE :**Tins, c'est co fièsse por mi. Mins qui volez-v' co fé
Di treûs feumes è 'ne mohone ?**MAME :**

Dj'a pris dè crâs stofé,

Et dèl sirôpe ossu, po lès tâtes à stron d' poye

Dj'a trové dès frisse-oûs, èt dj'a minme atch'té l' poye,

Dè riz, èt dè curry, dèl tchâr po lès boulètes.

PERE :

A v' rivèyou li p'tite ?

MAME :

Loukîz, dj'a 'ne noûve pèlète !

PERE :

Po 'ne fèye a fé, ç' còp-chal, c'èst vos qu'alez hoûter !

MAME :Qwand dji djâze di mès coûsses, tofér vos m' riboutez,
Mins vos-èstèz todi li prumî po l'eûrêye !**PERE :**

Mins ni comprindez-v' nin qu'on deût djâzer d' nosse fèye ?

Scène 12 : Li pére – li mame – li bèle-mère**BELE-MERE :**

Vola, li sope èst cûte. Tins, v's-èstèz la ossi ?

MAME :

Awè, mame.

BELE-MERE :

Tant mî vât, c'est pus' âhèye insi.

Prindez pus vite on hame, po n'nin èsse cou so tére

Pace qui dji v' vòreû bin djâzer di quéque afêre.

Dji n'a nin l'âbitude di m' mèler d' tos vos comptes

Mins dji creû qui ç' còp-chal, dji n' vis pou wêre ridjonde

So l' vòye qui vos mostrez a vosse fèye po si-av'ni.

PERE :

Dji so sûr di s' boneûr si m' fiyâsse a div'ni ...

BELE-MERE :

C'est l' gamin da Nonârd, adon qui l' ci qu'èlle inme ...

MAME :

Dj'ènn'a d' keûre !

PERE :

Avou Nonârd ...

BELE-MERE :

Ele sèrè wiyinme !

PERE :

Mins, qui d'hez-v' la don vos ?

MAME :

Qu'ènnè sèpez-v' don mame ?

PERE :

Vos nn'avez dit trop pô, djâzez don, vîle taramè !

BELE-MERE :

Li gamain da Nonârd, dj'èl kinohe bin mî qu' vos

Et dj'èl veû co sovint qu'ènnè va-st-an ôto

Po-z-aller bate carasse avou l'eune ou bin l'ôte

Ca, ç' n'est nin so deûs mins qu'i comptreût sès crapôdes.

PERE :

Bin la, mi qui comptéve ...

MAME :

Awè, on crèyéve bin ...

BELE-MERE :

Fé l' boneûr di vosse fèye èt lî djâzer po s' bin !

Lèyîz-l' don sûre si vòye ! S'èle si broûle di brazî

Ele n'ârè qui lès clokes dè feû qu'èlle a tchûzi.

PERE :

Mins nos-ôtes ...

MAME :

Nos sayîs ...

BELE-MERE :

Di lî fé sûr vosse vòye :

Tot lî moçant on tchamp, vos-î tchèrwez l'arôye

La qu'èle divrè roter tot sùvant vos-îdèyes

Mins, èstèz-v' vrèmint sûrs, vos-ôtes, dè k'nohe li vrèye ?

Scène 13 : Tous.**PERE :**

Ah ! Tins don, vol richal !

FEYE :

C'est mi !

PERE :

Dj'èl veû.

MAME :

Intrez !

FEYE :

C'est qui ...

PERE :

Qwè ?

MAME :

Qu'avez-v' co ?

FEYE :

Mins ...

BELE-MERE :

Ni d'hez rin, vinez !

Et vinez tos lès deûs, sins qwè ç' n'est nin co d'min

Qui tot s' va-st-adjèrcî ; i v' fât-st-on p'tit côp d' min.

Intrez djône ome.

PERE :

Di qwè, so-djdju co è m' mohone ?

MAME :

Vos, vos n' sèrîz nin m' mame qui dji v' loum'reû capone.

BELE-MERE :

Mins vola, dj' so vosse mame, èt dji k'nohe vos makèts,

Vos manîres, èt vos minme come si dji v's-âreû fêt !

PERE :

Adon ?

BELE-MERE :

Lèyîz-m' djâzer, ca c'est po mi p'tite fèye.

PERE :

Mins, vos roûviz 'ne sacwè : èlle èst d'abôrd mi fèye,

Et lès parints s' divèt d' mostrer l' vòye às-éfants

Et leûs dreûts sont pus fwérts qui n'èl sèreût l' forfant

Discoûr dès grands-parints.

BELE-MERE :

Pére èt mére ont dès dreûts,

Il ont-st-ossu dès d'vérs, mins dj' disfind l'abondreût

Di cès deûs djônês-la, ca nou dreût, èt nou d' vwér

Ni pèrmète às parints dè djouwer d' leû pouvèr

Po-z-èsse a leû boneûr di tot l' minme quéle èspêche.

MAME :

Dj'ô bin totes vos rêzons, mins fât-i qu'on s' dispêche ?

On n' tûze djamây assez ...

PERE :

Tant qu'a mi ...

FEYE :

Hoûtez bin,

Qwand vos-ârez fini d' djâzer inte di vos-ôtes

Nos v' dîrans foû dè dints ...

PERE :

Vos n' frez mây qu'a vosse môde !

Et dji m' dimande po d' bon poqwè on piède si tins !

Et vos, don, mon cadèt, poqwè n' dihez-v' pus rin ?

GALANT :

Dji lê passer l'hoûssê, èt a qwè ça chève-t-i

Dè tofêr halkiner, dè djâspiner insi ?

FEYE :

Vos l'avez dit vos minme, nos sûrans nos-îdèyes

GALANT :

Et çoula, qwè qu'on fêsse, tot l' minme qwè qu'on nos dèye !

PERE :

Vos k'nohez vosse muzique

MERE :

Et vos l' tchantez d'adreût

FEYE :

C'èst todi pus-âhèye èdon

GALANT :

Qwand on-z-èst deûs

Po l' poleûr adjêrcî.

PERE :

Mi,

BELE-MERE :

Vos, prindez astème

A çou qu' vos-alez dîre !

PERE :

Dj'ènn'a m' sô d' cisse hèrlème !

Mi, vis voléve-dju dîre, qwand dj' m'a volou marier ...

MAME :

C'è-st-ossu conte mi pére qui v's-avez bataliyé !

PERE :

Mins ...

BELE-MERE :

Bravo m' fèye. Vola ! N'a pus rin d'ôte a dîre !

Po disfinde si boneûr on-z-èst tos' dèl minme tîre.

MAME :

Oh ! Mins, n-a l'eûre qui passe, èt l' pàrt èst foû qu' voléve !

Vos magn'rez bin 'ne achète di novèle sope às féves !

On emmène les courses, on met la table, on sert la soupe.

MAME :

Atincion, ca, c'èst tchôd !

PERE :

Elle a stu cûte so l' feû

BELE-MERE :

Awè, èt minme deûs côps.

GALANT :

Dja ... pout-on fé on djeû ?

FEYE :

Mi p'tit fayé tûzeû âreût trové 'ne sacwè ?

GALANT :

Awè, c'èst mi qu'a l' féve !

FEYE :

V's-èstèz vrêmint li rwè !

Li fâve èst foû.